

## Inhaltsverzeichnis

|       |  |     |
|-------|--|-----|
| 1     | Vorbemerkungen .....   | 11  |
| 2     | Philosophie oder an der Schwelle. Ein Versuch,<br>das Blickfeld der übersetzungsrelevanten Differenz<br>zwischen dem Sprachstil und Sprachdenken<br>in der Philosophie abzustecken ..... | 23  |
| 2.1   | Blickrichtung .....  | 25  |
| 2.2   | Was ist das – die Philosophie? Ein Einblick .....  | 33  |
| 2.3   | Zur Stilfrage in der Philosophie. Ein Rückblick .....  | 38  |
| 2.4   | Zwischen Philosophie und Literatur. Ein Überblick .....  | 44  |
| 2.5   | Künstler-Philosoph auf der Bühne. Ein Durchblick .....   | 54  |
| 2.6   | Die dichterische Philosophie. Ein Blickwechsel .....   | 59  |
| 2.7   | Ein Ausblick .....   | 71  |
| 3     | <i>Translation rethought</i><br>oder jenseits von Treue und Verrat .....   | 77  |
| 3.1   | Was ist Theorie? .....   | 79  |
| 3.2   | Eine erste Annäherung:<br>Auf der Suche nach dem verlorenen Original .....   | 82  |
| 3.3   | Eine zweite Annäherung:<br>Die wiedergefundene Übersetzung .....   | 96  |
| 3.4   | Eine dritte Annäherung: Zur Verwindung der Treue .....   | 101 |
| 3.5   | Eine vierte Annäherung: Von der Übersetzung<br>der Philosophie zu einer Philosophie der Übersetzung.<br>Heideggers Begriff der Übersetzung .....   | 104 |
| 3.5.1 | Das Denken des Ungesagten .....  | 104 |
| 3.5.2 | Übersetzer, ein Weggefährte .....  | 109 |
| 3.6   | Eine fünfte Annäherung: Die unendliche Aufgabe<br>des Übersetzers. Dekonstruktivistischer Ansatz .....   | 112 |

|          |   |            |
|----------|---|------------|
| <b>4</b> | <b>Heidegger oder „der seinslastige Künstler“ .....</b>   | <b>145</b> |
| 4.1      | Der heimliche König im Reich des Denkens .....  | 147        |
| 4.2      | Die Sprache Heideggers .....  | 157        |
| 4.2.1    | Philosophisch-philologischer Kommentar .....  | 154        |
| 4.2.2    | Linguistischer Kommentar .....  | 169        |
| 4.3      | Heidegger, die Hölle der Übersetzer .....   | 180        |
| 4.4      | Exkurs: Heidegger in Polen.....   | 199        |
| <b>5</b> | <b>Übersetzungsrelevante Textanalyse</b>  |            |
|          | von „Sein und Zeit“ und „Bycie i czas“ .....  | 207        |
| 5.1      | Einleitung zu „Sein und Zeit“ .....   | 209        |
| 5.2      | Übersetzungskritische Präliminarien .....   | 215        |
| 5.3      | Philologische Untersuchungen der ausgewählten<br>Schlüsselbegriffe anhand von Fallstudien .....   | 222        |
| 5.3.1    | Analyse von „Wiederholung“ .....  | 222        |
| 5.3.2    | Analyse von „Dasein“ .....  | 226        |
| 5.3.3    | Analyse von „Jemeinigkeit“ .....  | 238        |
| 5.3.4    | Analyse von „Befindlichkeit“ .....  | 240        |
| 5.3.5    | Analyse von „Zeug“ .....  | 242        |
| 5.3.6    | Analyse von „Zuhandenheit“ und „Vorhandenheit“ .....  | 247        |
| 5.3.7    | Analyse von „Sorge“ .....   | 252        |
| 5.3.8    | Analyse von „Eigentlichkeit“ und „Uneigentlichkeit“ .....   | 256        |
| 5.3.9    | Analyse von „Man“ .....   | 258        |
| 5.3.10   | Analyse von „Vorgriff“, „Vorhabe“ und „Vorsicht“ .....  | 261        |
| 5.3.11   | Analyse von „Geworfenheit“ und „Entwurf“ .....  | 265        |
| 5.3.12   | Analyse von „Umsicht“ .....   | 268        |
| 5.3.13   | Analyse von „Gewesenheit“ .....   | 270        |
| 5.4      | Die Probe aufs Exempel: Analyse des ersten Kapitels<br>zweiten Abschnittes: „Das mögliche Ganzsein<br>des Daseins und das Sein zum Tode“ (§§ 46-53) ..... | 275        |
| <b>6</b> | <b>Rekapitulation &amp; Fazit .....</b>   | <b>291</b> |

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| 7     | Appendix .....  | 307 |
| 7.1   | Tabellarische Zusammenstellung wichtiger Termini<br>aus „Sein und Zeit“ mit deren polnischen Übersetzungen .... | 309 |
| 7.2   | Bibliografie der polnischen Heidegger-Übersetzungen .....   | 312 |
| 8     | Literaturverzeichnis .....  | 321 |
| 8.1   | Primärliteratur.....  | 323 |
| 8.2   | Weitere Werke von Martin Heidegger .....  | 324 |
| 8.2.1 | Originaltexte .....   | 324 |
| 8.2.2 | Übersetzungen .....   | 325 |
| 8.2.3 | Briefwechsel .....  | 326 |
| 8.3   | Sekundärliteratur zu Martin Heidegger .....   | 327 |
| 8.4   | Literatur zur Philosophie .....   | 334 |
| 8.5   | Literatur zur Übersetzungspraxis und Übersetzungstheorie ....   | 338 |
| 8.6   | Literatur zur Sprach- und Literaturwissenschaft .....   | 352 |
| 8.7   | Wörterbücher und Lexika.....  | 355 |
| 8.8   | Varia .....   | 358 |
| 9     | Zusammenfassung in polnischer Sprache .....   | 361 |